



**ARBEITSGEMEINSCHAFT  
OSMANISCHES REICH/TÜRKEI e. V. (AROS)  
STUDY CIRCLE OTTOMAN EMPIRE/TURKEY  
IM BUND DEUTSCHER PHILATELISTEN e. V.**

*2. Vorsitzender, Redakteur „Türkei-Spiegel“  
Tobias Zywiets, Hauptstr. 10, 75245 Neulingen  
07237/44 39 03 – [tuerkeispiegel@arosturk.de](mailto:tuerkeispiegel@arosturk.de)*

Neulingen, 16.03.2025

## **AROS-RUNDSCHREIBEN 40**

### **1. 40 Jahre AROS (2026)**

Unsere Arge wird 2026 ihr 40-jähriges Bestehen feiern. Auf der JHV in Köln wurden dazu verschiedene Vorschläge gemacht, die der Vorstand nun auf Machbarkeit untersucht. Mitglieder sollten dazu noch weitere Ideen einbringen.

Bisher wurde eine Beteiligung mit einem Stand an der Messe Ulm (und dort auch Abhaltung des Jahrestreffens), die Durchführung einer Ausstellung zu Werbezwecken, sowie die Herausgabe eines Festbandes vorgeschlagen.

Dieser Jubiläums-Festband soll das „Beste“ aus 40 Jahren Türkei-Spiegel und auch neue Artikel präsentieren, ggfs. parallel deutsch und englisch. Ältere Artikel – gerade auch wichtige Artikel, die in der 80er- oder 90er Jahren erschienen sind (egal ob als Original oder auf den aktuellen Stand gebracht) und die Sie für wichtig halten. Dazu werden Vorschläge erbeten.

Alle Vorschläge bitte an: [arosvorstand@arosturk.de](mailto:arosvorstand@arosturk.de)

### **2. Türkei-Spiegel 152**

TS 152 geht demnächst in Druck. Sie können sich auf diese Inhalte freuen:

- Der Flügel des Islam: Die Posten der Mamluken, Umayyaden und Abbasiden in Ägypten und Syrien und deren Ursprung (IV) (Bruno Crevato-Selvaggi)
- Zeitungsstreifband Konstantinopel Sublime Porte: Ma'ûmat-ı Şâhânesi Bâb-ı Âli Posta Şubesi (Volker Fredebold)
- Mevlana Rûmî: Der Prophet der Liebe (Ibrahim Thomas Heckmann)
- Krim-Krieg 1854: Reisebericht eines englischen Offiziers aus Bulgarien (ingesandt von Hubert Gerzabek †)
- Besonderheiten der Türkei-Philatelie (VI): Empire 5 Piaster als Einzelfrankatur auf Retour-Eingeschrieben nach Rußland (1881) (Hans-Dieter Gröger)
- Passers 5 Typen Michel 638 „Soldaten im Schützengraben“ (Ergänzungen von Jens Warnecke)
- Die Einführung Internationaler Antwortscheine in Persien im Jahr 1926 (Parviz Sahandi und Wolfgang Leimenstoll)
- Jordanien: Freimarken oder Spendenmarken? (Bernd-Dieter Buscke)
- Alan Mellaart: Ottoman Empire Postal History of Greece (1840–1912)“ (Buchbesprechung)
- Fragen und Antworten... Hotelpoststempel in Jordanien (Martin Bohnstedt)

### **3. Kauf & Tausch**

(39/1) Suche Türkei Zensurbelege 1. Weltkrieg und Anatolien; Thessalienkrieg Belege; Osmanisches Reich Drucksachen und frankierte Zeitungen. Bitte mit Abbildung anbieten: Otto Graf [otto@skanderbeg.net](mailto:otto@skanderbeg.net)

#### 4. JHV der FCIW Al-Barid

Al-Barid hat zum 1.01.2025 32 Mitglieder; Jan van Zelle, Theodorus Kester und Theo Hooft wurden wiedergewählt. Für den ausscheidenden Schatzmeister Pieter de Haan wird noch ein Nachfolger gesucht.

Das für 2024 geplante Sonderheft von Al-Barid zum Thema Irak erscheint demnächst. Danach kommt das reguläre Heft für 2025 zu Postströmen im Nahen und Mittleren Osten. Zukünftige Themenhefte (2026) sind geplant zu Postflugverkehr und Landwirtschaft.

#### 5. Vorstandsitzung der ONEPS

1. März 2025. Aktuelle Vorstandsmitglieder: Adel Kanaan (Präsident), Will Kearney (Schatzmeister), George Brown (neuer Redakteur des Levant), Marisa Galitz (Webmaster), Allan Smith (Geschäftsführer), Richard Rose (scheidender Redakteur des Levant).

Man versucht mit Gruppen in der Türkei, Libanon und Syrien und anderen Staaten des Nahen Ostens näher in Kontakt zu treten. Ein Repräsentant für die Türkei wird noch gesucht.

George Brown wurde einstimmig als neuer Redakteur des Levant bestätigt und arbeitet zunächst noch mit dem scheidenden Redakteur Richard Rose zusammen, bevor er die Aufgabe dann alleine übernimmt.

#### 6. Neue Website der Türk Filateli Akademisi (TFA)

Die angekündigte Webseite der **Türk Filateli Akademisi** (diese ist dem Türk. Philatelistenverband TFDK angeschlossen und feiert kürzlich ihr zehnjähriges Bestehen) ist nun online, zunächst allerdings nur in türkisch:

<https://www.filateliakademisi.net/>

Seit Anfang 2025 nimmt TFA auch internationale Mitglieder auf, die sich auf die osmanische, türkische, Balkan- und Nahost-Philatelie spezialisiert haben. Die Mitgliedschaft erfolgt auf Einladung und erfordert die Empfehlung von zwei bestehenden Mitgliedern.



In Korrektur zur Meldung in RB 39: die dort genannte Website ist ein Privatprojekt von Oral Acvı (zusammen mit Mitgliedern der Türk Filateli Akademisi): <https://www.osmanlipostatarihi.org/>

### **7. 385. Köhler Auktion 24. März/7. April 2025**

Köhler bietet 123 Lose „Türkei ab 1863 - Marken und Postgeschichte - Die Sammlung 'Primavera' an. Durchgehend fast alle Lose ohne Prüfung, selbst hochwertiges Material (z.T. „ex Sultan“ und „ex Alanyalı“)! Weitere Einzel- und Sammlungslose Türkei (Zeppelin), etc. Ebenfalls im Angebot „Deutsche Kolonien und Auslandspostämter – Die Sammlung 'Calibra'“ mit 381 Losen, darunter ca. 30 DPT.

<https://heinrich-koehler.de/de/node/1768955?>

### **8. SIP Zoom-Vorträge**

Der nächste Vortrag der Society of Israel Philatelists:

- 23.03.2025 13:00 EST [19:00 MEZ] **The Eliyahu Brothers Postcards** (Yoram Lubianiker)

### **9. Stempelfälschungen: Osman. Stempel im heutigen Saudi Arabien**

Basierend auf einer kleinen Studie von Willie A. King bringt Ausgabe 102 von Random Notes, dem Journal der Arabian Philatelic Association International (APAI) eine Auswahl gefälschter osman. Stempel im heutigen Saudi Arabien. Download:

<http://www.the-weatherings.co.uk/APAI/rnotes.html>

### **10. Fälschungs-Handbuch Saudi Arabien**

Martin Lovegrove hat nun den ersten Teil des Fälschungs-Handbuch Saudi Arabien herausgegeben. Download (1,2 GB) auf der Seite des Arabian Philatelic Association International (APAI):

<http://www.the-weatherings.co.uk/APAI/forgerymanual.html>

### **11. Arbeitskopie von Adolf Passers „The Stamps of Turkey“ (1938)**

Da ich immer wieder für meine Arbeiten am Türkei-Spiegel und dem Middle East Philatelic Bulletin bei Adolf Passers Handbuch „The Stamps of Turkey“ (1938) recherchieren muß, habe ich mir eine Arbeitskopie als PDF erstellt, die es mir ermöglicht, schnell den Text zu durchsuchen. Arbeitskopie heißt: die Textseiten wurde eingescannt und danach nicht weiter bearbeitet (Helligkeit, Kontrast, Seitenausrichtung), lediglich die 78 Bildtafeln wurden nachbehandelt.

Dieses Arbeitsdigitalisat kann für den persönlichen Gebrauch bei mir gegen eine Schutzgebühr bezogen werden.

### **12. Asaf Tanrikut: „Türkiye posta ve telgraf ve telefon tarihi ve teşkilât ve mevzuatı“**

Das Projekt kommt auch nach mehrfachem Aufruf nicht weiter: niemand mit Türkischkenntnissen hat sich gefunden, an der Übersetzung des Inhaltsverzeichnisse mitzuhelfen (s. RB 28).

Das Digitalisat (mit nur rudimentärem Inhaltsverzeichnis auf deutsch und englisch übersetzt) für den persönlichen Gebrauch kann bei mir gegen eine Schutzgebühr bezogen werden.

### **13. Wörterbuch „Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat“**

Immer wieder scheitern Online-Übersetzungstools (wie DeepL) an Fachbegriffen, auch einschlägige Wörterbücher helfen da oft nicht weiter. In vergangenen Rundschreiben habe ich schon einige Tips gegeben. Neu aufgetan habe ich kürzlich ein einsprachiges Wörterbuch, das osmanische Begriffe in (modernem) Türkisch erklärt; Ferit Devellioğlu: „**Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat**“ – 1. Aufl., 1962, ca. 1600 S. Eine kostenlose PDF-Version gibt es im Internet Archive:<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Die PDF bietet natürlich eine Suchfunktion, die zwar so rudimentär funktioniert, zur Verbesserung habe

1993 und 2010 gab es erweiterte Neuauflagen (1195 bzw. 1730 S.), Nachdrucke von 2013 und 2023 sind im Buchhandel (ISBN 9786254293146/9789757519027) ab 800 YTL (25 €) erhältlich.

#### mekteb-i harbiyye

**mekteb-i harbiyye**: harbokulu.

**mekteb-i harbiyye-i şâhâne** : Harbokulu.

**mekteb-i husûsî** : husûsî mektep, \*özel \*okul.

**mekteb-i ibtidâî** : ilk mektep, \*ilk okul.

**mekteb-i l'âdî** : rüştiyeden sonra gidilen ve yüksek mekteplere hazırlayan mektep, lise.

**mekteb-i aklâm** : rüştiye tahsilinden üstün bilgili me'mur yetiştirmek üzere açılan mektep. [maarif nâzırı Kemal efendinin (paşa) teşebbüsüyle 23 muharrem 1279 ve 8 temmuz 1278 (1862) de açılmıştır].

**mekteb-i nüvvâb** : kadı yetiştirmek üzere açılan mektep. [bu mektep yeniden kurulmuş olmayıp aynı maksatla hicrî 1270 (1853) yılında açılan "muallimhâne-i nüvvâb" ın hicrî 1302 (1884) yılında adının bu sûretle değiştirilmesiyle meydana gelmiştir].

**mekteb-i Osmâni** : askerlik tahsil etmek üzere Avrupa'ya gönderilen talebe için Pâris'de açılan bir mektep.

**mekteb-i leyli** : yatılı mektep, yatılı \*okul.

**mekteb-i rüşdî** : bugünkü ortaokulların derecesinde bulunan altı sınıflı eski mektepler.

**mekteb-i sultani** : Galatasaray lisesi.

**mekteb-i tibbiyye-i şâhâne** : askerî tıp okulu.

**mektûb** مکتوب (a. i. c. : mekâtîb) : 1. yazılmış. (bkz : merkum). 2. mektup. (bkz : .nâme). [müen. "mektûbe"]

**mektûb-ı sâmi** : sadâret makamından yazılan resmî mektuplar.

**mektûbât** مکتوبات (a. s. c.) : yazılı şeyler, yazılar; mektuplar.

**mektûbî** مکتوبی (a. i.) : mektupçu, nezâret, vilâyet veyâ diğer resmî dâirelerde yazı işlerini idâre etmekle vazîfeli bulunan en büyük me'mur.

**mektûbî kalemi** : nezâretlerle vilâyetlerde yazı işlerine bakan kalem.

**mektûbî-i sadr-i âli** : sadrâzam mektupçusu.

**mektûf** مکتوف (a. s.) : iki eli arkasına bağlanmış.

**mektûm, mektûme** مکتوم، مکتومه (a. s. ketm'den.) : 1. ketmolunmuş, gizli, saklı. 2. hükûmetten gizli tutulan. **Emvâl-i mektûme** : vergiden kaçırılan mallar. **Mâl-i mektûm** : gizli, saklı mal. **Nüfus-i mektûme** : kütüğe kaydolunmuş kimseler. **Vâridât-ı mektûme** : deftere geçirilmiyerek şahıs elinde kalan devlet geliri.

**mektûmât** مکتومات (a. i. mektûme'nin c.) : hükûmetten kaçırılarak, gizli tutulan, yazdırılmıyan vergi, gelir, nüfus, mal. ["mektûmat" evvelce, ekseriyâ me'murlar tarafından "ihtilâsat" mânâsına kullanılırdı].

**mekûk** مکوک (f. i.) : mekik, dokumacılıkta "atkı" veyâ "argaç" denilen ve enine olan iplikleri uzunlamasına olanların arasında geçirmeye yarayan masuralı âlet.

**me'kûl** مأکول (a. i. c. : me'kûlât) : ekolunmuş, yenmiş şey; yiyecek.

**me'kûlât** مأکولات (o. i. me'kûl'ün c.) : yiyecekler.

**mekyûl** مکیول (a. s.) : kile ve benzeri gibi ölçekle ölçülmüş.

**mekzebe** مکذبه (a. i.) : yalan söz, palavra. (bkz : mekzûbe, ükzûbe).

**mekzûbe** مکذوبه (a. i.) : yalan söz, palavra. (bkz : mekzebe, ükzûbe).

**mekzûm** مکظوم (a. s.) : gamlı, kederli, tasalı. (bkz : endûhgîn, endûh-nâk).

**melâ** ملا (a. i.) : sahrâ, ova.

**melâ'** ملأ (a. i.) : cemaat.

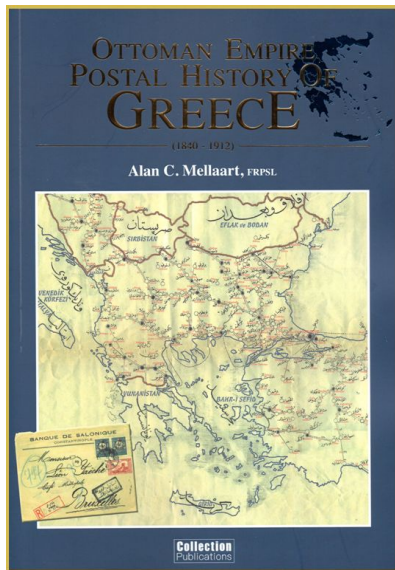
**mel'ab** ملعب (a. i. c. : melâib) : oyun oynayacak yer, eğlence yerî.

**mel'abe** ملعبه (a. i. la'b'dan. c. : melâib) : oyun, oyuncak. (bkz : bâzice).

**mel'abe-i sıbyân** : çocuk oyuncağı. [aslî : "mil'abe" dir].

**melâbis** ملابس (a. i. melbes ve milbes'in c.) : giyecekler, elbiseler.

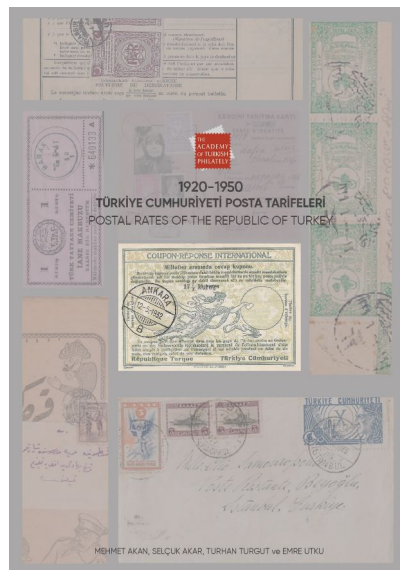
## 14. Neuerscheinungen



Alan Mellaart: **Ottoman Empire Postal History of Greece (1840-1912)**.  
135 S., A4.

Erhältlich bei Ebay:  
<https://www.ebay.com/itm/306023759070>  
(US-\$109,99 + US-\$32 Versand).

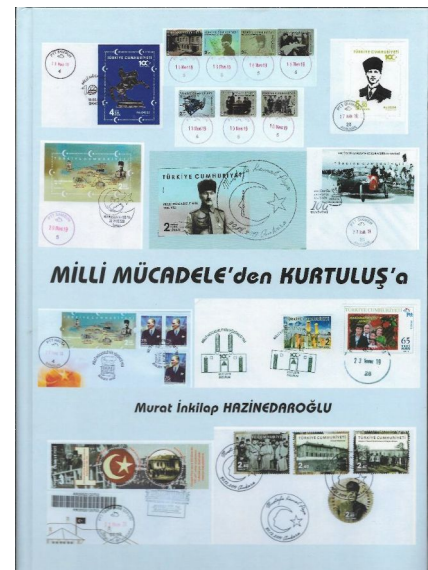
**Unser Mitglied Mellaart hat großzügig ein Exemplar gespendet!**



Mehmet Akan: **1920-1950 Türkiye Cumhuriyeti Posta Tarifeleri = Postal Rates of the Republic of Turkey 1920-1950**

von Mehmet Akan, Selçuk Akar, Turhan Turgut und Emre Utku.  
ca. 350 Seiten, vollfarbig, A4,  
Türkisch und Englisch

Erscheint Ende März 2025.  
Bestellungen über  
[https://www.isfila.com/en/online\\_satis/](https://www.isfila.com/en/online_satis/)



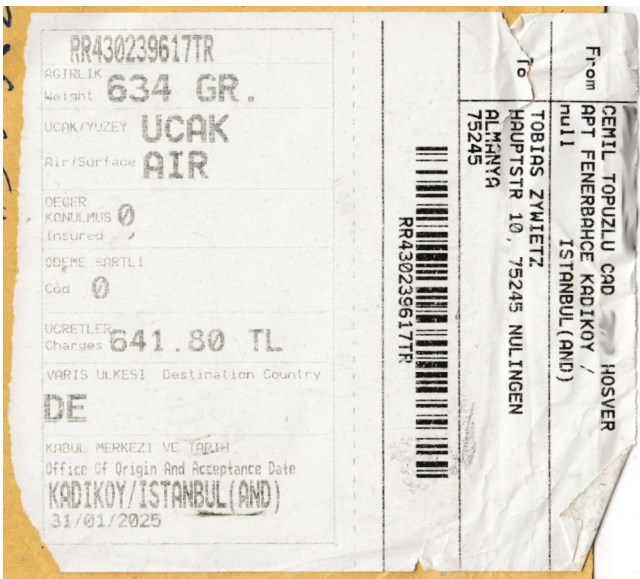
Murat Hazedaroğlu:  
**Milli Mücadele'den Kurtuluş'a**  
(From National Struggle to Liberation)

180 S., A4, Vollfarbig.

## 15. Moderne türkische Bedarfspost

So sieht moderne türkische Bedarfspost aus. Drucksache als Einschreiben mit Luftpost von Kadıköy/Istanbul nach Deutschland, 31.01.2025, Zustellung 12.02.2025 (13 Tage Laufzeit). 634 Gramm, 641,80 YTL (16,92 €).

Mit der türk. Rechtschreibung nimmt es der Computer nicht so genau: Ucak, Istanbul, Kadikoy, ...



Ihr

Tobias Zywietz

## **AROS CIRCULAR 40 – English Summary**

### **40 Years of AROS (2026)**

Our organisation will celebrate its 40th anniversary in 2026. Various suggestions were made at the AGM in Cologne, which the Board is now analysing for feasibility. Members should contribute further ideas.

So far, participation with a stand at the Ulm trade fair (and holding the annual meeting there), the organisation of an exhibition for promotional purposes and the publication of a Jubilee Book have been proposed.

This Jubilee Book will present the ‘best’ of 40 years of *Türkei-Spiegel* as well as new articles, possibly in both German and English. Older articles - especially important articles published in the 1980s or 1990s (whether original or updated) and those which you consider important. Suggestions are invited.

Please send all suggestions to: [arosvorstand@arosturk.de](mailto:arosvorstand@arosturk.de)

### **Türkei-Spiegel 152**

TS 152 will soon go to the printer. You can look forward to these topics:

- The Wing of Islam – part 4 (Bruno Crevato-Selvaggi)
- Newspaper wrapper Constantinople Sublime Porte (Volker Fredebold)
- Mevlana Rûmî: The Prophet of Love (Ibrahim Thomas Heckmann)
- Crimean War 1854: Letters from an English officer from Bulgaria (Hubert Gerzabek †)
- Specialities (VI): Empire 5 piastres as single franking (Hans-Dieter Gröger)
- Passer’s 5 types Michel 638 – supplement (Jens Warnecke)
- The introduction of IRCs in Persia in 1926 (Parviz Sahandi and Wolfgang Leimenstoll)
- Jordan: Postage Stamps or Charity Stamps? (Bernd-Dieter Buscke)
- Alan Mellaart: “Ottoman Empire Postal History of Greece (1840-1912)” (book review)
- Q&Q: Hotel Postmarks in Jordan (Martin Bohnstedt)

### **Buy, Sell, Exchange**

WANTED Turkey censorship covers 1st World War and Anatolia; Thessaly War covers; Ottoman Empire printed matter and franked newspapers.

Please offer with illustrations: Otto Graf [otto@skanderbeg.net](mailto:otto@skanderbeg.net)

### **AGM of FCIW Al-Barid**

Al-Barid has 32 members as of 1.01.2025; Jan van Zelle, Theodorus Kester and Theo Hooft were re-elected. A successor is still being sought for the retiring treasurer Pieter de Haan.

The special issue of Al-Barid on Iraq planned for 2024 will be published soon. This will be followed by the regular issue for 2025 on postal routes in the Near and Middle East. Future special issues (2026) are planned on airmail and agriculture.

### **ONEPS Board Meeting**

Current board members (as of 1.03.2025): Adel Kanaan (President), Will Kearney (Treasurer), George Brown (new Levant Editor), Marisa Galitz (Webmaster), Allan Smith (Executive Director), Richard Rose (outgoing Levant Editor).

They are trying to get in touch with groups in Turkey, Lebanon and Syria and other Middle Eastern countries. A representative for Turkey is still being sought. George Brown was unanimously confirmed as the new editor of The Levant and will initially work with outgoing editor Richard Rose before taking over on his own.

## **New Website of Türk Filateli Akademisi (TFA)**

The website of the Türk Filateli Akademisi (which is affiliated to the Turkish Philatelists' Federation TFD and recently celebrated its tenth anniversary) is now online, but initially only in Turkish:

<https://www.filateliakademisi.net/>

Since the beginning of 2025, TFA has also been accepting international members who specialise in Ottoman, Turkish, Balkan and Middle Eastern philately. Membership is by invitation and requires the recommendation of two existing members.

**Correction to the report in RB 39:** the website mentioned there is a private project of Oral Acı (with some members of Türk Filateli Akademisi):

<https://www.osmanlipostatarihi.org/>

## **385th Köhler Auction 24 March/7 April 2025**

Köhler offers 123 lots "Turkey from 1863 - Stamps and Postal History - The 'Primavera' Collection". Almost all lots without expertisation, even high-quality material (some of it "ex Sultan" and "ex Alan-yalı")! Further single and collection lots Turkey (Zeppelin), etc. Also on offer "German Colonies and Foreign Post Offices - The 'Calibra' Collection" with 381 lots, including approx. 30 German Post in Turkey.

<https://heinrich-koehler.de/de/node/1768955?>

## **SIP Zoom Lectures**

The next lecture of the Society of Israel Philatelists:

- 23.03.2025 13:00 EST [19:00 CET] **The Eliyahu Brothers Postcards** (Yoram Lubianiker)

## **Cancellation Forgeries: Ottoman Postmarks in today's Saudi Arabia**

Based on a small study by Willie A. King, issue 102 of Random Notes, the journal of the Arabian Philatelic Association International (APAI), presents a selection of forged Ottoman postmarks in present-day Saudi Arabia. Postmarks in present-day Saudi Arabia. Download:

<http://www.the-weatherings.co.uk/APAI/rnotes.html>

## **Forgery Handbook Saudi Arabia**

**Martin Lovegrove** has now published the first part of the *Forgery Handbook Saudi Arabia*. Download from the website of the Arabian Philatelic Association International (APAI):

<http://www.the-weatherings.co.uk/APAI/forgerymanual.html>

Attention: The file is 1.2 GB in size!

## **Working Copy of Adolf Passers' "The Stamps of Turkey" (1938)**

As I always have to consult Adolf Passers' handbook "The Stamps of Turkey" (1938) for my work on Türkei-Spiegel and the Middle East Philatelic Bulletin, I have created a working copy as a PDF which enables me to search the text quickly. Working copy means: the text pages were scanned in and then not further processed (brightness, contrast, page orientation), only the 78 image plates were post-processed. This working digital copy can be obtained from me for personal use for a nominal fee.



## **Asaf Tanrikut: “Türkiye posta ve telgraf ve telefon tarihi ve teşkilât ve mevzuatı”**

The project has made no progress even after several appeals: no one with a knowledge of Turkish has been found to help with the translation of the table of contents (see RB 28). The digital copy (with only a rudimentary table of contents in German and English) for personal use can be obtained from me for a nominal fee.

## **Dictionary “Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat”**

Time and again, online translation tools (such as DeepL) fail to translate technical terms, and even relevant dictionaries are often of no help. I have already given some tips in previous newsletters. I recently found a new monolingual dictionary that explains Ottoman terms in (modern) Turkish.

Ferit Devellioğlu: **“Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat”** (1st ed., 1962, ca. 1600 p.)

A free PDF version is available at Internet Archive:<sup>2</sup>

<https://archive.org/details/Osmanlıca-TTrkreAnsiklopedikLkgat/page/n1/mode/1up>

There were expanded new editions in 1993 and 2010 (1195 and 1730 pp., resp.). Reprints from 2013 and 2023 are available in bookshops (ISBN 9786254293146 and 9789757519027) starting from 800 YTL (25 €).

## **New Books: Ottoman Empire Postal History of Greece (1840–1912)**

**Alan C. Mellaart** FRPSL has recently published his first book on Ottoman Postal History and has promised that more are to come. Available from: <https://www.ebay.com/itm/306023759070> (US-\$109,99 + US-\$32 p&p).

**Our member Alan kindly donated a copy. Thank you!**

## **New Books: Postal Rates of Turkey 1920–1950**

**Mehmet Akan**, the President of the Turkish Philatelic Academy (Türk Filateli Akademisi) announced the publication of a book in March:

**1920–1950 Türkiye Cumhuriyeti Posta Tarifeleri = Postal Rates of the Republic of Turkey 1920–1950** by Mehmet Akan, Selçuk Akar, Tuthan Turgut and Emre Utku.

Orders at: [https://www.isfila.com/en/online\\_satis/](https://www.isfila.com/en/online_satis/)

## **New Books: Postal Rates of Turkey 1920–1950**

Murat Hazinedaroğlu: **Milli Mücadele’den Kutuluş’s** (From National Struggle to Liberation)  
180 S., A4, full colour.

## **Modern Turkish commercial mail**

This is what modern Turkish commercial mail looks like: Printed matter as registered airmail from Kadıköy/Istanbul to Germany, 31.01.2025, delivery 12.02.2025 (13 days transit time).  
634 grams, 641,80 YTL (16,92 €).

The PTT computer doesn't take Turkish spelling too seriously: Ucak, Istanbul, Kadikoy, ...

---

<sup>2</sup> The PDF offers a search function, but not quite precise, so I have recreated an OCR version. This new PDF is available from me.